



Universitat  
Oberta  
de Catalunya

**ÀREA DE ARTES Y HUMANIDADES**  
**MÁSTER EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA**  
**TRABAJO DE FIN DE MÁSTER**

Título:

**Elaboración de recursos para la traducción especializada español-inglés en el ámbito del arte y el patrimonio**

Alumna: Olivia Correa Larios

Tutor: Dr. D. Bartolomé Mesa Lao

Febrero 2018

## Índice

Resumen .....	1
Palabras clave:.....	1
Abstract .....	1
Keywords: .....	2
Resumo .....	2
Palavras-chave.....	2
1. Introducción .....	2
2. La traducción de textos turísticos.....	5
3. Corpora y su utilidad en la elaboración de recursos de traducción .....	7
4. Metodología .....	10
5. Análisis y resultados.....	15
6. Conclusiones .....	17
7. Bibliografía.....	18
Anexo .....	19
Glosario básico de términos especializados en patrimonio.....	19

## **Resumen**

Este artículo explora la elaboración de recursos de traducción en el ámbito del patrimonio cultural a partir de resúmenes académicos en español y en inglés publicados en *Apuntes. Revista de estudios sobre patrimonio cultural*. Los principios de lingüística de corpus aplicada a la traducción de Cabré (2007), Frérot (2016) y Fantinuoli (2016) fueron tomados en cuenta para guiar el trabajo metodológico y demostrar la utilidad de la formación y explotación de corpora textuales. Se exponen las acciones emprendidas y las herramientas utilizadas en la construcción de un corpus paralelo como punto de partida para la explotación de textos que resulta en la producción de un glosario especializado. Así mismo, se evalúa la utilidad del glosario en un proyecto de traducción creado para ese fin específico. Si bien, el estudio estuvo limitado por el tamaño relativamente reducido del corpus generado, los resultados permiten afirmar que los recursos tienen un impacto positivo y, sin duda, resultarán útiles en futuras traducciones dentro del mismo ámbito. Se concluye concordando con estudios previos similares al presente en el sentido de que se recomienda continuar con labores de creación y utilización de corpus para cubrir las necesidades del traductor en la comunicación especializada y el uso correcto de terminología y de colocaciones en diversas tipologías textuales.

**Palabras clave:** traducción especializada, recursos para la traducción, corpus paralelo, glosario especializado, turismo, patrimonio cultural.

## **Abstract**

This study explores the creation of translation resources in the field of cultural heritage based on academic abstracts written in Spanish and English of articles published in *Apuntes. Revista de estudios sobre patrimonio cultural* (Journal of Cultural Heritage Studies). The principles of corpus linguistics applied to translation by Cabré (2007), Frérot (2016), and Fantinuoli (2016) were taken into account in order for them to guide the methodological work and to demonstrate the usefulness of the compilation and exploitation of textual corpora. The study explains the steps taken and the tools used in the compilation of a parallel corpus as a starting point for the production of a specialized glossary. Likewise, the study assesses the usefulness of such glossary in a translation project created for that specific purpose. Although the study was limited by the relatively small size of the corpus, the results confirm that the resources have a positive impact and would be useful in

future translations within the same field. It is concluded that, in accordance to previous studies similar to the present one, it is recommended to continue working on the creation and the use of corpora to cover translators' needs in specialized communication, and the correct use of terminology and collocations in different text typologies.

**Keywords:** specialized translation, creation of translation resources, parallel corpus, specialized glossary, tourism, cultural heritage.

**Resumo:**

Este artigo explora o desenvolvimento de recursos de tradução no domínio do patrimônio cultural com base em resumos em espanhol e inglês publicados no periódico *Apuntes. Revista de estudios sobre patrimonio cultural*. Os princípios da linguística de corpus aplicada a tradução de Cabré (2007), Frérot (2016) e Fantinuoli (2016) foram tidos em conta para orientar o trabalho metodológico e demonstrar a utilidade da formação de corpora textuais. São explicadas as ações e ferramentas usadas na construção de um corpus paralelo como um ponto de partida para a exploração de textos, resultando na produção de um glossário especializado. Além disso, a utilidade do glossário é avaliada em um projeto de tradução criado para esse fim específico. Embora o estudo fosse limitado pelo tamanho relativamente pequeno do corpus gerado, os resultados confirmam que os recursos têm um impacto positivo e, sem dúvida, serão úteis em futuras traduções dentro da mesma área. Nós concluímos concordando com estudos anteriores semelhantes a este no sentido de que é recomendado para continuar o trabalho com corpus para atender às necessidades do tradutor especializado pela comunicação e o uso correto da terminologia em diferentes tipos de texto.

**Palavras-chave:** tradução especializada, recursos de tradução, corpus paralelo, glossário especializado, turismo, patrimônio cultural.

**1. Introducción**

El turismo, además de conllevar un desplazamiento en el espacio, implica que quienes se desplazan experimentan la distancia y la diferencia entre las realidades de su propio entorno y las de aquel que visitan, esto incluye, por supuesto, realidades lingüísticas. Históricamente el acto de viajar ha estado vinculado a motivaciones como la migración, los estudios, la religión, el intercambio de mercancías, los negocios, entre otras. Sin embargo, el turismo se ha ido desarrollando para pasar de ser un lujo de pocos privilegiados a

convertirse en un fenómeno de masas que ha sido impulsado por las mejoras y el abaratamiento de los sistemas de transporte.

Durante las últimas décadas ha aumentado el interés en la mediación lingüística y cultural en el ámbito del turismo. Según la Organización Mundial del Turismo, el turismo internacional ha crecido con mayor rapidez que el comercio mundial en los últimos cinco años. Se ubica en tercer lugar como categoría mundial de exportación, sólo por detrás de las industrias de productos químicos y de combustibles y es, por tanto, uno de los sectores de mayor crecimiento económico en el mundo (OMT, 2017).

Dentro de los motivos de viajes internacionales, la OMT apunta que actualmente el 13% del turismo internacional responde a motivos de negocios, el 27% a visitas a conocidos o motivos religiosos, el 53% a ocio y el 7% restante, a motivos no especificados. En este trabajo se quiere focalizar la atención al turismo cultural, que se enmarca dentro de los viajes realizados por ocio y por motivos religiosos. El turismo cultural es definido por Timothy y Nyaupane (2009) como el uso del presente y el pasado cultural en sus elementos construidos, tangibles e intangibles como recursos para atraer visitantes. Esto incluye elementos patrimoniales como la gastronomía, las tradiciones artísticas, monumentos, edificios públicos históricos, bienes religiosos, museos y vestigios arqueológicos que el turista visita motivado la curiosidad, la nostalgia, la espiritualidad y el deseo de aprender. De acuerdo con los autores, el cultural es uno de los tipos de turismo que más crecimiento registra actualmente en esa industria, por lo que es visto como una herramienta importante para contribuir al desarrollo económico.

El presente trabajo se ubica dentro del ámbito del uso de las herramientas de traducción asistida por ordenador, específicamente para traducir textos de turismo cultural en México. Se ha elegido el turismo cultural, puesto que el contexto de formación inicial de quien suscribe es el de la arquitectura y la conservación de bienes considerados patrimonio cultural. El contexto geográfico puede considerarse el idóneo para discutir la necesidad de crear recursos de traducción en el ámbito mencionado puesto que desde 2005 la posición de México en la lista de los principales destinos turísticos del mundo ha oscilado entre el octavo y el quinceavo sitio, de acuerdo con los informes anuales de la OMT. Además, a la fecha ocupa el sexto lugar a nivel mundial en cantidad de sitios declarados Patrimonio de la Humanidad, después de Italia, China, España, Francia y Alemania. Según el consejo de

Promoción Turística de México, los principales países de procedencia de visitantes extranjeros son, en orden descendente por cantidad de llegadas por vía aérea: Estados Unidos, Canadá, Reino Unido, Argentina, Colombia, Brasil, España, Alemania, Francia, Perú, Chile e Italia (CPTM, 2017). Este contexto hace evidente la necesidad de que los textos turísticos se produzcan en distintas lenguas y lleguen a lectores de diversos entornos.

La traducción es una actividad compleja y la interdisciplinariedad se impone como marco de análisis. En el campo del turismo cultural, la interdisciplinariedad está constituida, entre otras áreas, por la arquitectura, las artes y la historia. Por lo tanto, parte del problema de traducir el patrimonio radica en la búsqueda de equivalencias para términos especializados pertenecientes a cada una de las áreas de estudio involucradas. Adicionalmente, como sucede en cualquier área disciplinar en la que los niveles de especialidad de un texto dependen del contexto comunicativo, traducir el patrimonio y, sobre todo, traducir el patrimonio para el turismo orienta la discusión hacia la naturaleza de los textos, sus propósitos y sus receptores.

Para Manca (2016) la traducción de contenidos de promoción turística debe guiarse por el propósito de los textos, que es, en general, persuadir a los lectores de visitar y saber sobre el lugar que se promociona. Sin embargo, cabe preguntar ¿quiénes son los lectores meta? Philipps (2009) expone que el turismo ofrece un encuentro profundo con la globalidad lingüística y, según la autora, la conclusión actual del paradigma de la globalización es que a través de la lengua inglesa se llega a más lectores, por lo que gran parte de la traducción de textos turísticos en muchos países se realiza hacia el inglés para dirigirse a lectores cuya lengua materna no necesariamente es el inglés. Por lo tanto, como afirma Manca (2016), existe una relación de una lengua fuente a muchas y muy diversas culturas meta a las que los textos se dirigen en inglés y, aunado a ello, en muchas ocasiones se trata de traducción inversa, haciendo que la elección de estrategias de traducción sea un proceso complicado.

Es ante este contexto que nos proponemos hacer una contribución a los estudios de traducción mediante la creación de un corpus paralelo español-inglés del ámbito del turismo cultural con textos académicos publicados en *Apuntes. Revista de estudios sobre patrimonio cultural* como base para la elaboración de un glosario básico bilingüe español-inglés de términos especializados en arte y patrimonio.

## 2. La traducción de textos turísticos

Si bien, el tema de la traducción inversa en el ámbito turístico ha sido abordado previamente, en este trabajo queremos enfatizar que más allá del dominio de la lengua extranjera por parte del traductor, el uso de terminología especializada en arte o patrimonio puede representar problemas para el traductor no experto en dichas áreas. Un ejemplo de lo anterior lo encontramos en dos versiones distintas del término “retable”: *retable* y *altarpiece* en dos placas informativas colocadas por la Secretaría de Turismo en la ciudad de Zacatecas, México. Además del problema de la falta de uniformidad en el uso de términos, encontramos el problema de la adecuación al contexto de los lectores. Un lector experto en patrimonio identificaría que *retable* es un préstamo del francés usado en literatura especializada; sin embargo, no parece ser una equivalencia adecuada en un texto turístico. Mientras que *altarpiece* es una equivalencia con la que el lector no experto estaría más familiarizado.

Otro ejemplo representativo del problema que se pretende tratar en este trabajo es el concepto “traza urbana” traducido como *urban trace* en el folleto *Top Ten* producido por el Concejo Interno del municipio de Zacatecas, México, y distribuido en los módulos de información turística de la misma ciudad. La traza urbana es la estructura del plano de una ciudad, es decir, la disposición de calles y manzanas, mientras que *urban trace* es la huella o el vestigio de procesos de urbanización. Estos ejemplos muestran la necesidad de realizar una documentación y contar con recursos terminológicos que acompañen la tarea del traductor.

Como afirman Fijo León y Fuentes Luque (2013), el turismo de calidad requiere productos y contextos de calidad, a su vez, estos productos y contextos deben estar acompañados de material promocional o informativo cuidadosamente diseñado y traducido para llegar a diferentes audiencias. Se esperaría que el mismo nivel de cuidado puesto en el texto original fuera reflejado por la traducción, pero frecuentemente encontramos que no es el caso. Las malas traducciones que originaron nuestra motivación para estudiar este campo —de las que ya hemos expuesto un par de ejemplos— son muestra de la despreocupación por la calidad. Fuentes Luque (2005) expone que es necesario mejorar la comunicación con el turista extranjero, narrando, describiendo y explicando mejor la oferta turística en las lenguas de los visitantes. Sin embargo, el autor nota descuido e incluso improvisación en

las traducciones de este ámbito, como si el impacto de las mismas en el visitante no fuera negativo. Aunque las reflexiones de Fuentes Luque resultan de un análisis de traducciones turísticas en España, es fácil encontrar un paralelismo con lo que ocurre en México y, a juzgar por la cantidad de malas traducciones de la industria del turismo que circulan en redes sociales, ocurre en muchos otros países.

Además, Fuentes Luque (2005) apunta a la direccionalidad de la traducción como uno de los factores que afectan su calidad: la mayoría de las traducciones del sector turístico son inversas. El hecho de que las traducciones se realicen hacia lenguas extranjeras podría explicar en parte los malos resultados, sin embargo, el autor expone que son otros aspectos los que más afectan la calidad. Mencionamos entre ellos el hecho de que las traducciones sean encargadas a personas no profesionales de la traducción y que las instituciones y empresas que hacen el encargo den poca importancia a la labor del traductor, de modo que esta se lleva a cabo en condiciones irrisorias, en detrimento del gremio del traductor profesional.

Durán Muñoz (2012) también explora la traducción inversa como aspecto que explica la baja calidad de las traducciones turísticas. Algunas consecuencias de la direccionalidad inversa son la falta de precisión y de naturalidad en los textos meta, aunque la autora reconoce que, por sí mismas, las traducciones inversas no presentarían mayores problemas si fueran realizadas dentro de un marco profesional, esto es, por una persona con formación y competencias adecuadas y además en colaboración con un revisor para asegurar la calidad. Sin embargo, coincide con Fuentes Luque en que pocas veces la traducción turística es encargada a profesionales.

Para iniciar un proceso de traducción es necesario considerar el propósito de la comunicación, ya que, cualquier texto, como cualquier acto comunicativo, tiene propósitos precisos. Como ya dijimos, en el ámbito del turismo cultural, la función del texto es mover al receptor de su contexto de origen y acercarlo al contexto del contenido que se muestra. De acuerdo con D'Egidio (2014), la principal característica del texto turístico es su naturaleza mediadora, entendida como proveedora de un espacio simbólico en el que tiene lugar la negociación y el intercambio. Investigaciones como la de D'Egidio (2014) demuestran que la experiencia del turista es profundamente afectada por la mediación del texto turístico que encuentra en guías, sitios de internet, folletos, etc.



Fijo León y Fuentes Luque (2013) afirman que hasta ahora, la lengua del turismo ha recibido poca atención desde el punto de vista de la terminología, por lo que consideran que llevar a cabo estudios terminológicos basados en corpora y orientados a fines de traducción puede aportar resultados relevantes en el campo de la traducción especializada.

### **3. Corpora y su utilidad en la elaboración de recursos de traducción**

A continuación se procede a realizar una breve revisión de la literatura relevante en el área, se partirá de la generalidad conceptual de la lingüística de corpus y sus funciones aplicadas a la traducción y se transitará a la especificidad de la elaboración de recursos de traducción en el ámbito del turismo cultural a partir de corpus paralelos.

Un corpus, según Zanettin (2012), es definido en lengua común como una colección de textos reunidos siguiendo algún criterio específico, pero en el área de la lingüística de corpus, un corpus es una colección de textos en formato electrónico que son procesados y analizados mediante software que facilita la investigación lingüística y su aplicación. Zanettin explica que, si bien, el primer corpus fue creado en la década de 1960, fue hasta finales de la década de 1980 que el desarrollo tecnológico permitió la creación de diversos corpora que alimentaron la investigación en áreas como la lexicografía, la terminología, la lingüística contrastiva, la lingüística aplicada a la traducción y las herramientas de traducción asistida. El autor expone que, según el criterio de número de lenguas de los textos que componen un corpus, este puede ser monolingüe, bilingüe o plurilingüe; según el criterio de construirlo con textos originales y sus traducciones, es un corpus paralelo; según el criterio de selección de textos originales no relacionados entre sí por ser traducciones unos de otros, sino vinculados por la similitud de contenido, ámbito y función comunicativa, es un corpus comparable.

La elaboración de corpus, de acuerdo con Cabré (2007), crea la posibilidad de dar cuenta de características textuales con base en muestras representativas de producciones lingüísticas. En el caso de un corpus especializado, Cabré (2007) explica que la elección de los textos que lo componen depende, en primer lugar, de la finalidad que se propone, a partir de esa finalidad, habrá que definir el nivel de especialización, la diversidad de las fuentes, el género textual y las lenguas. Además de exponer los criterios de selección de los textos de un corpus, la autora revisa las fases de procesamiento de los textos del corpus plurilingüe del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu

Fabra y explica la aplicación de dicho corpus en proyectos de investigación que evidencian su utilidad para la exploración de las características textuales en ámbitos especializados y su comparación en ámbitos no especializados.

Con el estudio de este corpus, la autora concluye que las investigaciones previas habían omitido la descripción de algunos fenómenos representativos de las lenguas de especialidad como lo son: el uso de conjunciones complejas, de marcadores metadiscursivos, del orden sustantivo+adjetivo y del menor uso de nombres propios. El estudio, sin embargo, también confirma rasgos que otras investigaciones han subrayado como significativos de los textos especializados. Esta obra de Cabré (2007) que aquí reseñamos brevemente es una contribución trascendente en los estudios de lingüística aplicada y, en miras de los objetivos específicos de la investigación que proponemos, se considera de gran importancia para argumentar que un corpus de especialidad facilita el análisis de las lenguas y su aplicación en estudios de traducción.

Frérot (2016) propone que la utilidad de los corpus por sí mismos aún no está bien documentada en el entorno habitual de quien se dedica a traducir en comparación con la evidente importancia y presencia cotidiana de las memorias de traducción y las herramientas de traducción asistida en la actividad profesional del traductor. La autora comprueba, a través de una revisión de programas de formación de traductores y de encuestas a profesionales, la falta de menciones del uso de corpus. Sin embargo, Frérot afirma que el uso de corpus es parte de la competencia traductora, ya que ayuda a resolver problemas de traducción de manera adecuada. La autora enlista unos beneficios del uso de corpora: estos ayudan a tener una mayor comprensión de contextos, colocaciones, tipología textual y registro, suelen ser un mejor recurso de búsqueda terminológica que muchos diccionarios.

Un experimento realizado por Frérot (2016) para evaluar el impacto del uso de corpora en la calidad de las traducciones producidas por estudiantes universitarios demuestra que al traducir textos especializados los estudiantes mejoraron sus textos meta tras la consulta a un corpus en mayor medida que tras la consulta a la web en general. Frérot concluye que para que los traductores usen corpora es necesario que reconozcan que un corpus tiene el potencial para ayudarles a solucionar problemas de traducción para los

que frecuentemente no encontrarían respuestas en diccionarios, glosarios, herramientas de traducción y en búsquedas en sitios de internet a los que están más acostumbrados.

En el mismo orden de ideas que Frérot, Fantinuoli (2016) expone que en el trabajo con textos especializados, los traductores tradicionalmente usan tres tipos de recursos de documentación: diccionarios, textos de referencia y motores de búsqueda en internet. Estos recursos son utilizados para buscar términos, confirmar hipótesis de traducción y solucionar problemas de traducción. Fantinuoli afirma que los propósitos y la manera en la que dichos recursos se usan son muy similares a los usos de corpora, sin embargo, apunta que la aparente poca practicidad de la creación y la explotación de un corpus hace que los traductores prefieran continuar recurriendo a los recursos a los que ya están acostumbrados.

A pesar de ello, el autor insta al uso de corpora en ámbitos especializados sobre todo si se prevén futuras traducciones de textos pertenecientes al mismo ámbito, de modo que el tiempo invertido en la construcción del corpus y de la elaboración de los recursos que de él se desprendan pueda ser, efectivamente, una inversión. Por otro lado, el autor reconoce que existe una carencia de software destinado a la creación y explotación de corpora que sea fácil, rápido, confiable y que contenga todas las funciones que ayuden a la tarea de traducción, de modo que puedan integrarse al flujo de trabajo del traductor.

En lo que concierne específicamente a las necesidades de traducción en el ámbito del turismo, Dos Santos Moreira (2011) expone la creación de un banco terminológico a partir de un corpus paralelo constituido por material informativo y promocional originalmente escrito en portugués y su traducción al inglés. Para Dos Santos Moreira el uso de un corpus paralelo permite que los términos sean analizados en su contexto, lo cual dispone el escenario para la creación de un producto terminológico que pueda resultar de utilidad para el traductor. La autora presenta el proceso de creación del corpus paralelo y de la extracción de términos, así como las herramientas informáticas utilizadas. De acuerdo con la autora, este trabajo contribuye a los estudios de traducción en la argumentación de que el traductor debe ser capaz de ajustar su trabajo a las necesidades de comunicación de los ámbitos especializados y una manera de hacerlo es a través de la compilación de información actualizada que le permita conocer las equivalencias de términos y su uso específico en el determinado ámbito.

También dentro del ámbito del turismo, el estudio realizado por Fijo León y Fuentes Luque (2013) es otra interesante muestra de trabajo terminológico a partir de la explotación de un corpus de textos relativos al turismo rural compilados en español, inglés y francés. Los autores describen su metodología para el registro de términos extraídos del corpus y para el análisis de sinónimos, supraordinados e hipónimos que los llevaron a proponer equivalencias adecuadas para términos que designan diversos tipos de alojamientos según el contexto de uso. Los autores concluyen que, si bien, una parte de los términos extraídos no presentan mayores problemas de traducción, existen otros que demandaron un análisis más profundo. El producto terminológico presentado es muestra de un proceso de reflexión y análisis que da cuenta de la utilidad de los corpora y que conforma con los hallazgos de otras investigaciones similares al señalar, por ejemplo, la existencia de más sinónimos en español que en inglés y francés, además del uso de préstamos y calcos en las tres lenguas.

#### **4. Metodología**

El presente estudio consiste en tres fases y cada una consideró una serie de acciones para completarse. La primera fase corresponde a la recopilación de resúmenes bilingües para la creación de un corpus, la segunda, al análisis del corpus en una estación de trabajo y la tercera, a la elaboración de un glosario. Las acciones específicas realizadas en cada fase se explican a continuación y se acompañan de figuras que ilustran el uso de distintas herramientas que permitieron que se llevaran a cabo.

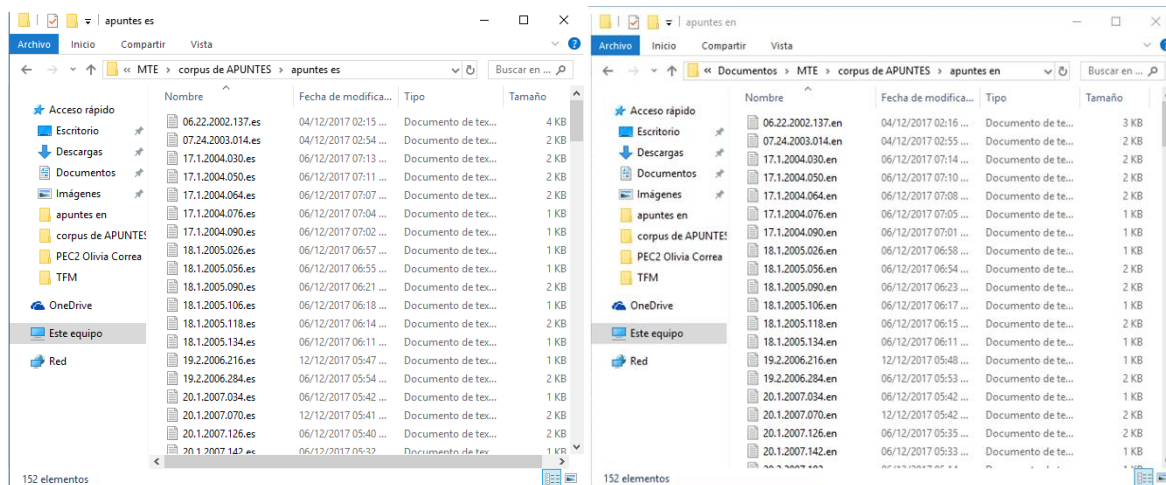
Se compilaron los resúmenes en español y en inglés de los artículos académicos de la revista *Apuntes*. Se accedió al sitio web de la revista y se revisaron todos los números publicados. Es importante mencionar que la revista empezó a editarse en 1967 y detuvo temporalmente su producción en 1983 cuando contaba con 20 números, de los cuales ningún artículo contiene un resumen bilingüe. En 2002 el proyecto editorial fue reiniciado, a partir de ese año, cada número cuenta con resúmenes en español, inglés y, en algunos casos, en portugués, por lo que la selección de artículos que conformarían el corpus bilingüe se inició en esa edición.

La sola presencia de resúmenes bilingües no fue el único criterio para seleccionar los textos. Fueron excluidos la mayoría de los contenidos de los volúmenes 6 del año 2002, 7 del año 2003 y 19 del año 2006 debido a que el formato de los artículos no permitía el

copiado del texto. El resto de los artículos de cada volumen de la revista fueron considerados y en total se seleccionaron 152 artículos.

Se procedió a copiar el texto de los resúmenes, pegarlo en un bloc de notas y guardarlo de manera individual en formato UTF-8 con un nombre correspondiente al número de volumen, el año, el número de página donde inicia el artículo y la lengua de redacción del resumen. Al finalizar este proceso se contó con dos carpetas, una por lengua, conteniendo los archivos de texto de todos los resúmenes, como se muestra en la Figura 1.

Figura 1. Carpetas de resúmenes en español (izquierda) y en inglés (derecha)



Posteriormente cada carpeta fue cargada en el programa de acceso libre WordCount de Translator's Abacus para obtener el conteo de palabras por archivo y el total de palabras por lengua. Podemos observar el reporte de conteo de palabras en la Figura 2.

Figura 2. Conteo de palabras en WordCount

**Word Count Report**  
A Free Service Provided by [GlobalRendering.com](http://GlobalRendering.com)

File Name	Word Count
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\06.22.2002.137.es.txt	529
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\07.24.2003.014.es.txt	296
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\17.1.2004.030.es.txt	227
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\17.1.2004.050.es.txt	200
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\17.1.2004.064.es.txt	204
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\17.1.2004.076.es.txt	109
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\17.1.2004.090.es.txt	103
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\18.1.2005.026.es.txt	102
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\18.1.2005.056.es.txt	148
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\18.1.2005.090.es.txt	205
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\18.1.2005.106.es.txt	65
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\18.1.2005.118.es.txt	173
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\18.1.2005.134.es.txt	151
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\19.2.2006.216.es.txt	131
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\19.2.2006.284.es.txt	193
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\20.1.2007.034.es.txt	100
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\20.1.2007.070.es.txt	224
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\20.1.2007.126.es.txt	246

La selección de los artículos se sistematizó con la creación de una base de datos en una hoja de cálculo en la que se indicó la URL de cada artículo descargado, el volumen,

número y año de publicación, el número de página donde inicia el artículo, los autores, el título y el conteo de palabras por resumen y por lengua. La Figura 3 muestra un fragmento de la base de datos, en ella podemos observar un conteo total de 25.546 palabras para el corpus en español y de 23.954 palabras para el corpus en inglés.

Figura 3. Base de datos

BASE DE DATOS PARA CREACIÓN DE CORPUS PARALELO								
No.	URL	EDICIÓN	PÁG	AUTOR	TÍTULO	ES	EN	
134	131	http://revista	28.1.2015	40	Marisa Ribeiro Moura de	Da valorização do espaço à transformação do Litoral d	215	185
135	132	http://revista	28.1.2015	56	Carlos Xavier Massimi M	Aspectos teóricos y metodológicos para la identificaci	204	139
136	133	http://revista	28.1.2015	66	María Claudia Villegas Cc	Valoración patrimonial en el Valle del Cauca, Colombi	245	207
137	134	http://revista	28.1.2015	82	Francisco López Ruiz	Arquitectura y patrimonio "indígena": museos nacional	115	120
138	135	http://revista	28.2.2015	8	Rodrigo Jurado Velasco Ci	Poética de la Descivilización	195	184
139	136	http://revista	28.2.2015	16	Mario Fernando Cifuentes	Retrospectiva constructiva e histórica del Panóptico de	186	174
140	137	http://revista	28.2.2015	30	Ignacio Julio Montaner	La restauración de la arquitectura y la recuperación de	78	75
141	138	http://revista	28.2.2015	44	Anicel García Rodríguez Ai	Estrategia de comunicación para promocionar el patrir	130	136
142	139	http://revista	28.2.2015	54	Cecilia Inés Galimberti	El patrimonio territorial como mirada integrada del am	188	179
143	140	http://revista	28.2.2015	66	Adriana N. Scaletti Cárder	Vida, arquitectura y pleitos en dos clausuras virreinale	181	163
144	141	http://revista	28.2.2015	82	Grisel Terrón Quintero	La Oficina del Historiador de La Habana al rescate del y	102	98
145	142	http://revista	29.1.2016	8	Laura Aylén Enrique	Los escudos de la región pampeana argentina en la con	106	97
146	143	http://revista	29.1.2016	24	Ricardo Hincapié Aristizá	Los hornos de colmena de Vijes (Valle del Cauca), un pa	176	160
147	144	http://revista	29.1.2016	46	Silvia A. Cirvini Lorena Mi	Diagnóstico y evaluación de las viviendas en el patrimo	260	242
148	145	http://revista	29.1.2016	62	Gerardo Sánchez Claudia	Caracterización y tipificación de la vivienda rural en la	221	195
149	146	http://revista	29.1.2016	96	William García Ramírez	A priori, A posteriori: la memoria descriptiva como refl	169	170
150	147	http://revista	29.2.2016	8	Luciana Sudar Klappenba	La gestión de El Fogón de los Arrieros y su implicancia	217	195
151	148	http://revista	29.2.2016	24	Lara Bersten	La activación de un patrimonio nacional en Norpatagor	182	157
152	149	http://revista	29.2.2016	38	Julieta Barada	Algunas casas raras. Acerca de los otros patrimonios p	167	144
153	150	http://revista	29.2.2016	56	Liliana Rueda Cáceres Wi	Hacia un estado del arte de la historia urbana en Colon	110	114
154	151	http://revista	29.2.2016	72	Rosa González González, Ane	La conservación del patrimonio edificado a través de la	189	195
155	152	http://revista	29.1.2016	80	Karina Monteros Cueva	El patrimonio vernáculo edificado en poblaciones rura	148	119
156							25546	23954

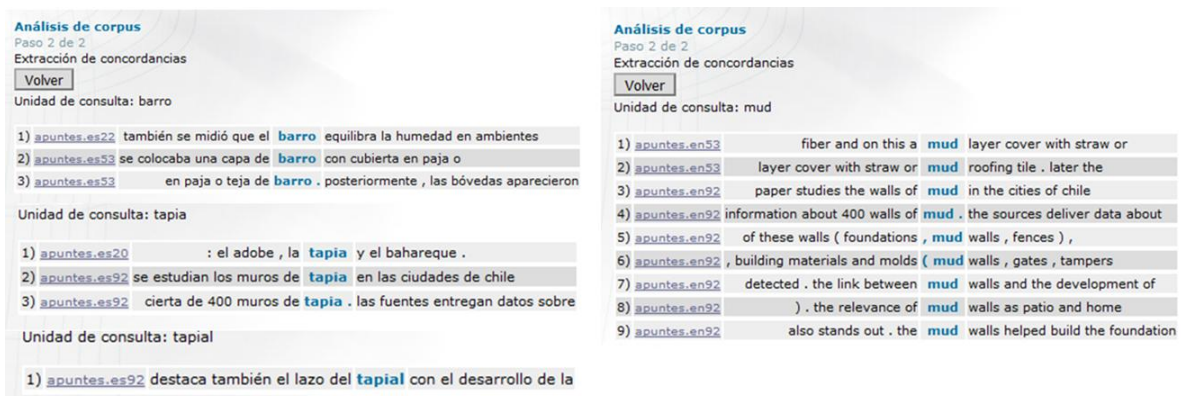
Terminada la fase de recolección y sistematización de los textos, se procedió a la segunda fase de la metodología, esto es, a la construcción del corpus para la extracción terminológica con el uso de la estación de trabajo *Terminus* del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra. Se declararon los documentos en carpetas comprimidas para contar con dos corpora separados, uno por lengua. Para cada corpus se realizaron análisis de extracción de n-gramas para seleccionar candidatos a términos. La figura 4 muestra cada corpus y los análisis guardados para cada uno. Es importante señalar que se realizaron varios análisis con el objetivo de no limitar la extracción de términos a unigramas, reconociendo la tendencia de las lenguas de especialidad a la utilización de sustantivos compuestos.

Figura 4. Gestión de corpus en la estación de trabajo *Terminus*



La estación de trabajo *Terminus* permite realizar análisis de extracción de concordancias. Una extracción de concordancias muestra las unidades terminológicas en contexto, de manera que puede servir como guía para la comprensión del uso de dichas unidades, pero también como guía para la redacción de documentos dentro del ámbito de especialidad. La Figura 5 muestra un ejemplo de concordancias para los términos *barro*, *tapia* y *tapial* y sus equivalencias. Con este ejemplo se quiere demostrar que, como afirma Frérot (2016), un beneficio del uso de corpus es obtener información de contexto, colocaciones y registro.

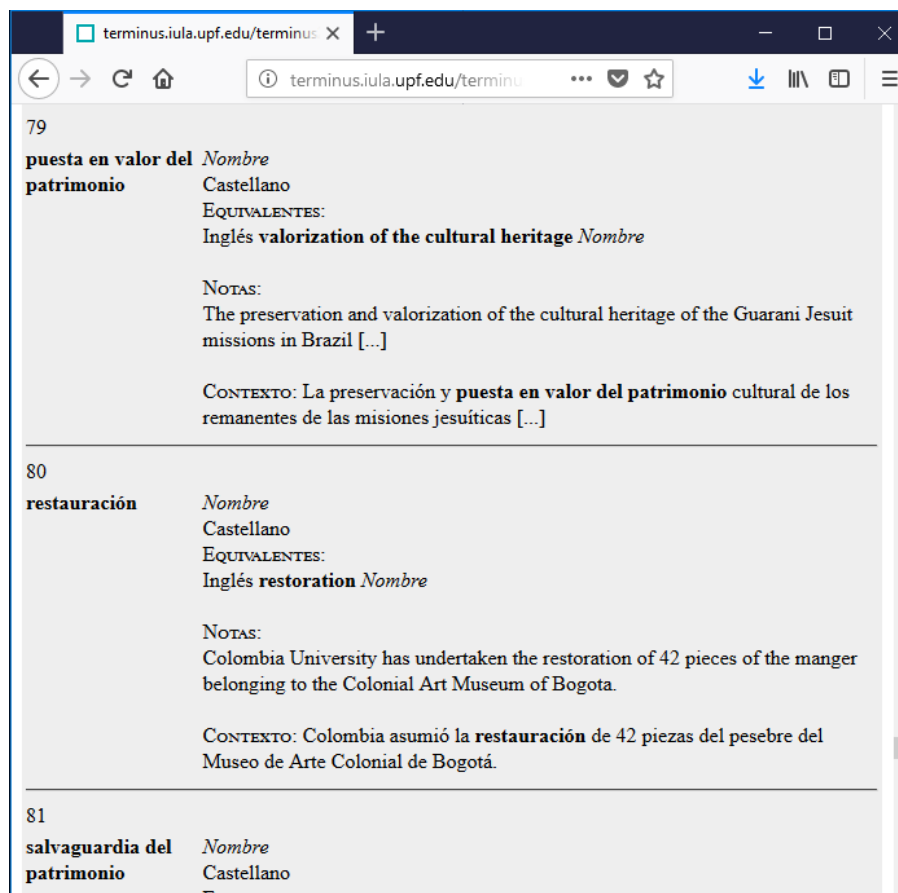
Figura 5. Extracción de concordancias en *Terminus*



Para la tercera fase de la metodología propuesta, de cada análisis (Figura 4) se validaron manualmente los candidatos a término y se crearon los registros en el módulo de términos. La información de las concordancias fue utilizada también en los registros, de manera que el glosario completo muestra ejemplos de contextos tanto para los términos

originales como para los equivalentes. La Figura 6 muestra la sistematización de algunos términos en formato de fichas individuales generadas por Terminus.

Figura 6. Creación de registros en *Terminus*



El producto del trabajo en la estación *Terminus*, es decir, de la creación y gestión de dos corpora de resúmenes, es un glosario básico español-inglés que consta de 96 fichas terminológicas como las mostradas en la Figura 6. Las fichas como esta sirven como referencia para el traductor, ya que este puede consultar los contextos, sin embargo, el trabajo terminológico fue simplificado en una hoja de cálculo (Figura 7) y guardado en formato .txt para ser usado en herramientas de traducción asistida por ordenador.

Figura 7. Glosario básico en hoja de cálculo



	A	B
39	monumento	monument
40	muralla	wall
41	musealización	musealization
42	museo	museum
43	ornamentación	decoration
44	pabellón	pavilion
45	parque	park
46	parroquia	parish
47	patrimonialización	patrimonial processes
48	periferia	periphery
49	plaza	square
50	portal	portal
51	restauración	restoration
52	tallador	carver
53	tejedor	weaver
54	túnel	tunnel
55	santuario	sanctuary
56	sincretismo	syncretism
57	tangible	tangible
58	tapia	rammed earth
59	territorio	territory
60	urbanismo	urbanism
61	vestigio	remain
62	virreinato	vicerealty
63	vivienda	home

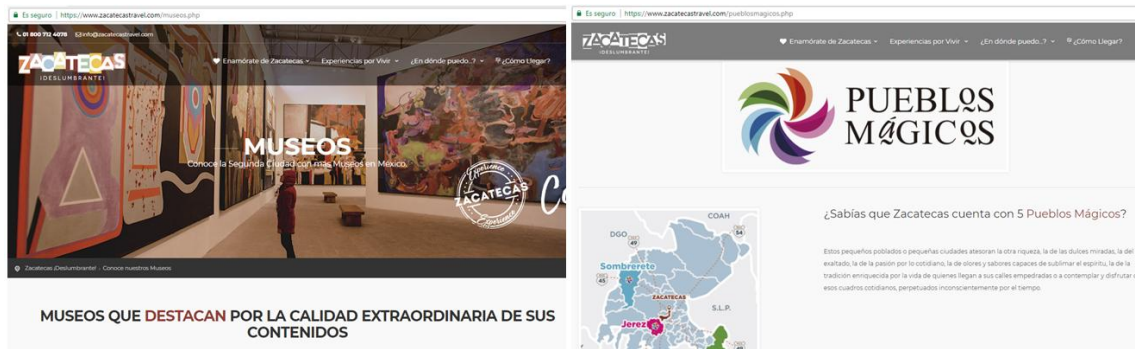
## 5. Análisis y resultados

De la estación de trabajo *Terminus* vale la pena destacar que la extracción con múltiples criterios de n-gramas permitió la identificación de términos que, de haberse extraído sólo unigramas, habrían sido objeto de confusión. Ejemplo de lo anterior es el concepto *tejido urbano*, cuyo equivalente es *urban fabric* y el par *tejido-fabric* podría entenderse en otro contexto como hilado, lo cual podría también identificarse como actividad artesanal.

Otra cuestión interesante es que los términos y sus equivalentes no siempre guardan una relación 1:1. Un ejemplo representativo es el término *lápida*, que equivale a *headstone* y *gravestone*. También destacamos que la elaboración del glosario a partir de documentación especializada permite identificar el uso de vocabulario de manera diferente a como la mera intuición guiaría. Por ejemplo, el término *arquitectura popular* no encuentra su equivalente en *popular architecture*, sino en *traditional architecture*. Otro ejemplo de cómo los textos guiaron la elección de equivalencia son los términos *barro* y *tapia*, que son sinónimos, pero que, dependiendo de su colocación, tienen sus equivalentes en *mud*, *mud wall* y *rammed earth*.

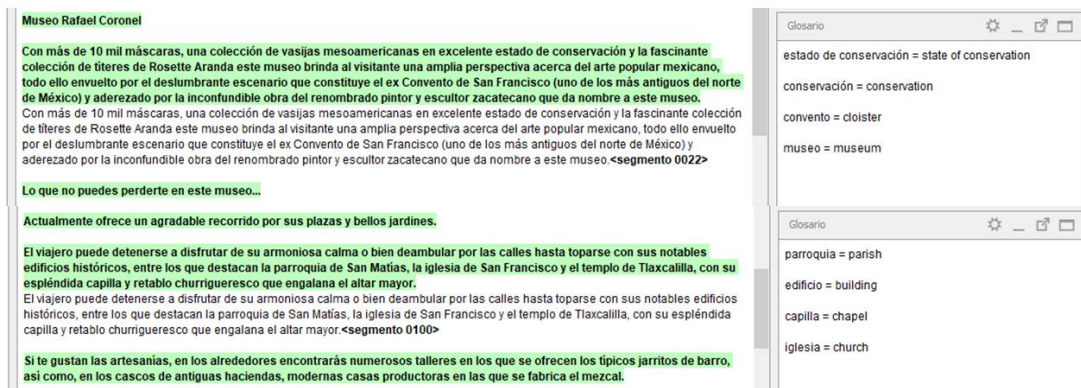
Para comprobar la utilidad de los recursos elaborados, proponemos su implementación en un proyecto de traducción de textos turísticos. Los textos fuente fueron tomados del sitio de internet de promoción turística *Zacatecas Travel*, que, a pesar de su nombre en inglés, muestra todo su contenido en español. Se copió el texto de las secciones Museos y Pueblos Mágicos (Figura 8) a un documento de Open Office, se creó el proyecto de traducción en OmegaT, y se incluyó el glosario.

Figura 8. Sitio de internet elegido para creación del proyecto de traducción



Al revisar los segmentos, verificamos que el glosario es de considerable utilidad, ya que ofrece recomendaciones de traducción de términos especializados presentes en múltiples segmentos. La Figura 9 presenta algunos ejemplos representativos de las aportaciones del glosario al proyecto.

Figura 9. Ejemplos de aportaciones del glosario al proyecto en OmegaT



Realizamos un conteo de los términos especializados que el glosario aporta al proyecto de traducción. En la Tabla 1 reportamos, en orden de aparición y sin considerar los casos de repetición, el listado de los términos y las equivalencias propuestas por el glosario para este proyecto:

Tabla 1. Términos y equivalencias aportados al proyecto de traducción

ES	EN
1. museo	museum
2. patrimonio cultural	cultural heritage
3. estado de conservación	state of conservation
4. conservación	conservation
5. convento	cloister
6. construcción	construction
7. edificio	building

8. escultura	sculpture
9. vestigio	remain
10. artesanía	handcraft
11. mercado	market
12. barro	mud
13. ladrillo	brick
14. artesano	craftsman
15. barrio	neighbourhood
16. hacienda	country estate
17. plaza	square
18. parroquia	parish
19. capilla	chapel
20. iglesia	church

## 6. Conclusiones

En este trabajo mostramos la construcción de un corpus de resúmenes del ámbito del patrimonio cultural en español e inglés con la finalidad de crear recursos de traducción utilizables para traducir textos turísticos. Ya que los textos turísticos contienen vocabulario especializado de diversas áreas tales como la arquitectura y el patrimonio, resaltamos la importancia de la documentación previa a la traducción. En este caso, la documentación se materializa en un corpus paralelo. Aunque la construcción de corpora requiere tiempo y trabajo meticuloso, se concluye que es un trabajo útil para la identificación de términos especializados y de sus equivalencias y colocaciones. Esto es especialmente importante puesto que, como discutimos antes, la traducción turística es con frecuencia inversa y, aunque es poco probable que impactemos en la mejora de las condiciones de trabajo ofrecidas por las instituciones que encargan traducciones de textos turísticos, sí podemos contribuir elaborando recursos que impacten positivamente en la calidad de las traducciones.

Un glosario especializado con sinónimos y contextos de los términos en español e inglés, además de su simplificación en un formato exportable a herramientas de traducción asistida por ordenador es la modesta contribución que presentamos. La utilidad de este recurso fue comprobada en un proyecto de traducción de textos de promoción turística de una ciudad colonial mexicana. Además, en el glosario encontramos la solución a una de las malas traducciones que expusimos en la justificación de este trabajo, a saber: el concepto

*traza urbana* traducido como *urban trace* en un folleto turístico de la ciudad de Zacatecas. A pesar de que no encontramos el término *traza urbana* en el corpus, los contextos del término *tejido urbano* nos dejan ver que son sinónimos y que, por lo tanto, la equivalencia correcta es *urban fabric*.

Se concluye concordando con estudios previos similares al presente en el sentido de que se recomienda continuar con labores de creación y utilización de corpora para cubrir las necesidades del traductor en la comunicación especializada y el uso correcto de terminología y de colocaciones en diversas tipologías textuales.

## 7. Bibliografía

- Cabré, M. T. (2007). Construir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades. En M. Ballard, & C. Pineira-Tresmontant, *Les corpus en linguistique et en traductologie*. Artois Presses Université.
- CPTM. (21 de diciembre de 2017). *Panorama del sector turístico*. Recuperado el 1 de enero de 2018, de Consejo de Promoción Turística de México: <http://www.cptm.com.mx/panorama-del-sector-turistico>
- D'Egidio, A. (2014). The Language of Tourists in English and Italian Travel Blogs and Trip Reports: a Corpus-based Analysis. *Lingue Culture Mediazioni / Languages Cultures Mediation*, 145-157.
- Dos Santos Moreira, A. C. (2011). A Translation-Oriented Tourism Term Bank. *International Conference on Tourism & Management Studies. Book of Proceedings Vol II* (págs. 1066-1068). Algarve: Universidade do Algarve.
- Durán Muñoz, I. (2012). Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, Vol 7, 103-113.
- Fantinuoli, C. (2016). Revisiting Corpus Creation and Analysis Tools for Translation Tasks. *Cadernos de Tradução*. Vol 36. N.1, 62-87.
- Fijo León, M., & Fuentes Luque, A. (2013). A Corpus-based Approach to the Compilation, Analysis and Translation of Rural Tourism Terms. *Meta*, 58 (1), 212-226.
- Frérot, C. (2016). Corpora and Corpus Technology for Translation Purposes in Professional and Academic Environments. Major Achievements and New Perspectives. *Cadernos de Tradução*, Vol. 36, N. 1, 36-61.
- Fuentes Luque, A. (2005). *La traducción en el sector turístico*. Granada: Atrio.

- Manca, E. (2016). *Persuasion in Tourism Discourse: Methodologies and Models*. Newcastle: Cambridge Scholar Publishing.
- OMT. (2017). *Panorama OMT del turismo internacional*. Madrid: OMT-UNWTO.
- Philipps, A. (2009). Tourism and Language. En T. Jamal, & M. Robinson, *The SAGE Handbook of Tourism Studies* (págs. 658-671). SAGE Publications.
- Timothy, D. J., & Nyaupane, G. P. (2009). *Cultural Heritage and Tourism in the Developing World: A Regional Perspective*. Nueva York: Routledge.
- Zanettin, F. (2012). *Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*. Nueva York: Routledge.

## Anexo

### Glosario básico de términos especializados en patrimonio

- 1 época colonial** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **colonial period** *Nombre*  
 Inglés **colonial times** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] los lejanos comienzos de la **época colonial**  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] the distant beginnings of **colonial times**.  
 During the **colonial period**, the coastal zone of Ceara had a secondary economic role.
- 2 arquitectura** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **architecture** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] la interpretación y reconstrucción de la **arquitectura** inherente al templo misionero [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] to reconstruct and reinterpret the **architecture** of the missionary churches [...]
- 3 arquitectura de tierra** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **earthen architecture** *Nombre*  
 CONTEXTO:

	[...] la conservación de vestigios arqueológicos de <b>arquitectura de tierra</b> localizados en diversos sitios de Iberoamérica. CONTEXTO DEL EQUIVALENTE: [...] the conservation of archaeological remains of <b>earthen architecture</b> located through Latin America.
<b>4 arquitectura moderna</b>	<i>Nombre femenino</i> Castellano EQUIVALENTES: Inglés <b>modern architecture</b> <i>Nombre</i> CONTEXTO: [...] trató de introducir la <b>arquitectura moderna</b> , tanto en el diseño como en los materiales empleados, en pequeñas ciudades y pueblos de la pampa argentina. CONTEXTO DEL EQUIVALENTE: [...] which tried to introduce <b>modern architecture</b> , both in the design and materials, in small cities and towns of the Argentine Pampa.
<b>5 arquitectura popular</b>	<i>Nombre femenino</i> Castellano EQUIVALENTES: Inglés <b>traditional architecture</b> <i>Nombre</i> CONTEXTO: El asentamiento territorial permite demostrar que la <b>arquitectura popular</b> es una respuesta a las diferentes variables que son parte de una identidad cultural. CONTEXTO DEL EQUIVALENTE: The territorial settlement can prove that <b>traditional architecture</b> is a response to the different variables that are part of a cultural identity.
<b>6 artesanía</b>	<i>Nombre femenino</i> Castellano EQUIVALENTES: Inglés <b>handcraft</b> <i>Nombre</i> CONTEXTO: [...] la Escuela Bilingüe Artesanal Kamsá, Artesanías de Colombia y el Centro de Desarrollo Artesanal [...] CONTEXTO DEL EQUIVALENTE: [...] the Escuela Bilingüe Artesanal Kamsá (Kamsá bilingual <b>handcraft</b> school), Artesanías de Colombia ( <b>Handcrafts</b> of Colombia), and the Centro de Desarrollo Artesanal ( <b>handcraft</b> development centre) [...]
<b>7 artesanal</b>	<i>Adjetivo</i> Castellano EQUIVALENTES: Inglés <b>craftsmanship</b> <i>Nombre</i> CONTEXTO: En este trabajo se estudian cinco campos de poder <b>artesanales</b> .

- CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
In this research, five fields of power in **craftsmanship** will be studied.
- 8 **artesano** *Nombre masculino*  
Castellano  
EQUIVALENTES:  
Inglés **craftsman** *Nombre*  
CONTEXTO:  
[...] los procesos participativos de co-creación han permitido dilucidar las resistencias culturales de estos **artesanos**, y esa ha sido su gran victoria.  
CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
[...] participatory processes of co-creation have allowed elucidating the cultural resistance of these **craftsmen**, and this has been their great victory.
- 9 **autóctono** *Adjetivo*  
Castellano  
EQUIVALENTES:  
Inglés **autochthonous** *Adjetivo*  
CONTEXTO:  
Su tono constructivo buscaba la síntesis, el racionalismo, la atemporalidad y la consecuente universalidad, aislándose de la matriz corbusiana y de los trazos **autóctonos**.  
CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
Its constructive tone searched out features like synthesis, rationalism, atemporality and, consequently, universality, getting apart both from the corbusian matrix and the **autochthonous** bias.
- 10 **bóveda** *Nombre femenino*  
Castellano  
EQUIVALENTES:  
Inglés **dome** *Nombre*  
Inglés **vault** *Nombre*  
REMISIONES:  
**cúpula** *Nombre* (Sinónimo)  
CONTEXTO:  
La **cúpula** de La Paz mostró que se puede construir una cúpula sismorresistente con este sistema.  
Las **bóvedas** se elaboraron inicialmente en materiales pesados, como piedra o ladrillo.  
CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
The **dome** at La Paz showed furthermore that domes of this kind can be earthquake resistant.  
The **vaults** initially were made in heavy materials as stone or brick.
- 11 **barra** *Nombre femenino*  
Castellano

- EQUIVALENTES:  
Inglés **fence** *Nombre*  
CONTEXTO:  
[...] las partes de estas paredes (cimientos, tapiales, **bardas**),  
incluyendo medidas (largo, altura, espesor) [...]  
CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
[...] the parts of these walls (foundations, mud walls, **fences**),  
including measures (length, height, thickness) [...]
- 12 **barrio** *Nombre masculino*  
Castellano  
EQUIVALENTES:  
Inglés **neighbourhood** *Nombre*  
CONTEXTO:  
[...] un archivo histórico participativo y multimedia sobre el **barrio** de  
Villa Mitre y otros alrededores [...]  
CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
[...] a participatory historic and multimedia file about Villa Mitre and  
surrounding **neighbourhoods** [...]
- 13 **barro** *Nombre masculino*  
Castellano  
EQUIVALENTES:  
Inglés **mud** *Nombre*  
CONTEXTO:  
teja de **barro**  
CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
**mud** roofing tile
- 14 **bien cultural** *Nombre masculino*  
Castellano  
EQUIVALENTES:  
Inglés **cultural property** *Nombre*  
CONTEXTO:  
[...] una herramienta con sustento científico para la conservación y el  
uso sustentable de los **bienes culturales**.  
CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
[...] a science-based tool for the conservation and sustainable use of  
**cultural property**.
- 15 **callejón** *Nombre masculino*  
Castellano  
EQUIVALENTES:  
Inglés **alley** *Nombre*  
CONTEXTO:  
[...] un modelo urbano irregular que contiene un sistema de plazas,  
plazuelas, calles sinuosas, **callejones** y manzanas irregulares [...]  
CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
[...] an irregular urban pattern that contains a system of squares, minor



- squares, serpentine streets, **alleys** and irregular urban blocks [...]
- 16 **cantón** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **canton** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 La parroquia Chuquiribamba, del **cantón** y provincia de Loja en Ecuador [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 The Chuquiribamba parish, **canton** and province of Loja in Ecuador [...]
- 17 **capilla** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **chapel** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] presentaremos el caso de la **capilla** de La Enea [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] we present the case of the **chapel** of La Enea [...]
- 18 **cartografía** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **cartography** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] fue pensado como un proyecto de **cartografía** interactiva y participativa [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] it was intended as a project of interactive and participatory **cartography** [...]
- 19 **catedral** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **cathedral** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 En el presente artículo se exponen los pormenores de la construcción de la **Catedral** y la Iglesia de Santo Domingo [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 This article exposes building details of the **Cathedral** and the church of Santo Domingo [...]
- 20 **cementerio** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **cemetery** *Nombre*

REMISIONES:

**panteón** *Nombre* (Sinónimo)

CONTEXTO:

[...] el **Panteón** del Tepeyac entre 1993 y 1996, un **cementerio** de singular importancia en el Valle de México [...]

CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:

[...] the Panteón del Tepeyac (1993 –1996), a **cemetery** of singular value in the Valley of Mexico [...]

21 **centro histórico** *Nombre masculino*

Castellano

EQUIVALENTES:

Inglés **historic centre** *Nombre*

Inglés **historic center** *Nombre*

CONTEXTO:

[...] la preservación del patrimonio y la relación del **centro histórico** conservado con un entorno moderno.

CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:

[...] the preservation of heritage and the relationship of preserved **historic center** with modern environment.

22 **conjunto religioso**

*Nombre masculino*

Castellano

EQUIVALENTES:

Inglés **religious complex** *Nombre*

CONTEXTO:

[...] sirven como ejemplo para caracterizar la morfología arquitectónica tradicional de esta clase de **conjuntos religiosos** [...]

CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:

[...] an example to characterize the traditional architectural morphology of this kind of **religious complexes** [...]

23 **conservación**

*Nombre femenino*

Castellano

EQUIVALENTES:

Inglés **conservation** *Nombre*

Inglés **preservation** *Nombre*

REMISIONES:

**preservación** *Nombre* (Sinónimo)

**salvaguarda** *Nombre* (Sinónimo)

CONTEXTO:

La **conservación** de su mobiliario aparece como un asunto de arqueología industrial [...]

La **preservación** y puesta en valor del patrimonio cultural de los remanentes de las misiones jesuíticas [...]

[...] preservar este patrimonio, es una tarea prioritaria para la **salvaguarda** de la memoria colectiva local [...]

- CONTEXTTO DEL EQUIVALENTE:  
 Its **conservation** is an industrial archaeology issue [...]  
 The **preservation** and valorization of the cultural heritage of the Guarani Jesuit missions [...]  
 [...] and protect this heritage in order to **preserve** the collective local memory [...]
- 24 **construcción** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **construction** *Nombre*  
 CONTEXTTO:  
 Se comparan los riesgos conceptuales de la **construcción** de "patrimonios culturales indígenas".  
 CONTEXTTO DEL EQUIVALENTE:  
 The risks in the **construction** of different concepts of "indigenous heritage" will be discussed.
- 25 **convento** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **cloister** *Nombre*  
 CONTEXTTO:  
 [...] la demolición del antiguo **convento** de Santo Domingo.  
 CONTEXTTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] the demolition of the former **convent** of Santo Domingo.
- 26 **corrosión** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **corrosion** *Nombre*  
 CONTEXTTO:  
 [...] los problemas vinculados con la **corrosión**, la circulación de agua y el biodeterioro de los materiales [...]  
 CONTEXTTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] problems associated with reinforcement **corrosion**, water circulation and biodeterioration [...]
- 27 **edificio** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **building** *Nombre*  
 CONTEXTTO:  
 [...] las restauraciones de **edificios** paradigmáticos como la casa de Rietveld en Utrecht [...]  
 CONTEXTTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] the simultaneous restoration of paradigmatic **buildings** such as the house of Rietveld in Utrecht [...]

- 28 **enoturismo** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **wine tourism** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] el reciente auge del **enoturismo** [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] the recent boom in **wine tourism** [...]
- 29 **escultura** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **sculpture** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 El artículo presenta, a partir de los casos de estudio de las **esculturas** de Bolívar en la Plaza de Bolívar de Bogotá [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 The article describes, using as a background the study cases of the **sculptures** of Bolívar in Bogotá [...]
- 30 **espacio público** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **public space** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] la construcción del **espacio público** como escenario de expresión del poder.  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] the role of the monuments in the construction of the **public space** are shown, as a scenario for the depiction of the political power.
- 31 **espacio urbano** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **urban space** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] la conservación de este elemento del **espacio urbano** puede contribuir a mantener las cualidades de un barrio [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] its conservation as part of the **urban space** can contribute to maintain the qualities of a neighborhood as a place “for all”.
- 32 **estado de conservación** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **state of conservation** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] la metodología empleada para evaluar el **estado de conservación**.  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:

- [...] the methodology used to assess the **state of conservation**.
- 33 **explanada** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **esplanade** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] una gran **explanada** sin cobertura vegetal, inadecuada para el clima y los hábitos locales.  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] a large **esplanade** was built, lacking vegetation.
- 34 **fortaleza** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **fortress** *Nombre*  
 REMISIONES:  
**fortificación** *Nombre* (Sinónimo)  
**baluarte** *Nombre* (Sinónimo)  
 CONTEXTO:  
 La significación histórica, monumental y universal de las **fortificaciones** del Caribe hispano ha permitido desarrollar una política de rescate [...]  
 [...] militares se ocupaban del trazado y construcción de las murallas y **baluartes** de defensa [...]  
 [...] la **fortaleza** de San Juan de Ulúa.  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 The historical, monumental and universal significance of the Spanish Caribbean **fortifications** has permitted us to develop a policy of recovery [...]  
 Military engineers worked in and around the City, during the same period designing and building walls and **fortresses** around the port [...]  
 [...] the San Juan de Ulúa **Fortification**.
- 35 **hacienda** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **country estate** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] barrios históricos, olvidadas **haciendas** y peculiares cementerios [...]  
 [...] historical neighbourhoods, forgotten **country estates** and peculiar cemeteries [...]
- 36 **iglesia** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:

- Inglés **church** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] cuatro **iglesias** construidas entre 1610 y 1654 [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] four **churches** —built between 1610 and 1654 [...]
- 37 **inmueble** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **real estate** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] el Patrimonio Cultural asociado al Territorio –bienes **inmuebles**: arquitectónicos, urbanísticos, paisajísticos, con sus accesorios y entorno– constituye un recurso y una herramienta en los procesos de desarrollo local [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] the cultural heritage associated with the Territory (**real estate**: architectural, urban, landscape, with its accessories and environment) is a resource and a tool in local development processes [...]
- 38 **intangibile** *Adjetivo*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **intangibile** *Adjetivo*  
 REMISIONES:  
**inmaterial** *Adjetivo* (Sinónimo)  
 CONTEXTO:  
 Las intervenciones realizadas en estas iglesias se fundamentan en valores **intangibles**, pero se materializan en hechos concretos.  
 [...] la situación histórica y actual del patrimonio industrial material e **inmaterial**, mueble e inmueble peruano.  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 These **intangibile** values are used as a base for concrete measures in the restoration process carried out in these churches.  
 [...] the historical and present condition of Peruvian tangible and **intangibile** industrial heritage.
- 39 **interés cultural** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **cultural interest** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] gran parte del patrimonio construido del Valle del Cauca catalogado como Bien de **Interés Cultural** de la Nación (BIC) por el Estado colombiano [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] heritage buildings of the Valle del Cauca that the Colombian

- government has listed as of **Cultural Interest** of the Nation (BIC) [...]
- 40 itinerario cultural** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **cultural route** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 Este artículo reflexiona sobre los avances que los **itinerarios culturales**, como nueva categoría del Patrimonio Cultural Mundial [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 This paper studies in depth the progress that **cultural routes**, as a new category of World Cultural Heritage [...]
- 41 jardín histórico** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **historical garden** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] la necesidad de preservar los **Jardines Históricos**, evitando desperdicios y garantizando la permanencia histórica del paisaje cultural para las generaciones futuras.  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] the necessity to preserve the **Historical Gardens**, trying to be effective guaranteeing that the historical and cultural landscape remains and will be available for future generations.
- 42 lápida** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **headstone** *Nombre*  
 Inglés **gravestone** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 Con **lápidas** y rejas de hierro fundido de procedencia industrial, para plazas y cementerios, [...]  
 [...] nombres, fechas, acontecimientos y sentimientos, inscritos en sus **lápidas** [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 With cast iron fences and **gravestones**, prefabricated for city squares and cemeteries [...]  
 [...] names, dates, historical details, inhabitants' feelings; all written down in **headstones** and monuments, [...]
- 43 ladrillo** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **brick** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 Las bóvedas se elaboraron inicialmente en materiales pesados, como

- piedra o **ladrillo** [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 The vaults initially were made in heavy materials as stone or **brick** [...]
- 44 **lista del patrimonio mundial** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **world heritage list** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] la comarca del volcán de Tequila, recientemente inscrita en la **Lista del Patrimonio Mundial** de la UNESCO, en la categoría de paisaje cultural [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] the region of the volcano of Tequila, newly inscribed on the **World Heritage list** of UNESCO in the category of cultural landscape [...]
- 45 **loteo** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **allotment** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] la transformación de los tejidos existentes y el crecimiento urbano reciente en pueblos y **loteos** [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] transformation of existing urban fabric and recent urban growth of towns and **allotments** [...]
- 46 **mapa** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **map** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 El primer **mapa** del Ecuador que data de 1858 [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 The first **map** of Ecuador (1858) [...]
- 47 **mausoleo** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **mausoleum** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] a través de diversas tipologías funcionales —parques, plazas, conjuntos y **mausoleos**— y que encarnan una nueva noción del monumento conmemorativo.  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] through different functional variants (parks, squares, ensembles, and **mausoleums**), a renovation that embodies a new notion of



- commemorative monument.
- 48 **mercado** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **market** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] valorización económica y sociocultural que están ligados tanto a lógicas de **mercado** globalizadas como a dinámicas locales [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] processes of economic and socio-cultural valorization which are tied to global **market** logics as well as to local dynamics [...]
- 49 **monumento** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **monument** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] a través de diversas tipologías funcionales -parques, plazas, conjuntos y mausoleos- y que encarnan una nueva noción del **monumento** conmemorativo.  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] through different functional variants (parks, squares, ensembles, and mausoleums), a renovation that embodies a new notion of commemorative **monument**.
- 50 **monumento funerario** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **funerary monument** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] la tipología arquitectónica de los **monumentos funerarios** del Panteón Francés de la Piedad [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] the architectonic typology of the **funerary monuments** of the Francés de la Piedad Cemetery of Mexico City [...]
- 51 **muralla** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **wall** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] militares se ocupaban del trazado y construcción de las **murallas** y baluartes de defensa [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 Military engineers worked in and around the City, during the same period designing and building **walls** and fortresses around the port [...]
- 52 **muro de tapia** *Nombre masculino*

- Castellano  
EQUIVALENTES:  
Inglés **mud wall** *Nombre*  
Inglés **wall of mud** *Nombre*  
REMISIONES:  
**tapial** *Nombre* (Sinónimo)  
CONTEXTO:  
[...] con información cierta de 400 **muros de tapia**.  
[...] las partes de estas paredes (cimientos, **tapiales**, bardas),  
incluyendo medidas (largo, altura, espesor) [...]  
CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
[...] with veritable information about 400 **walls of mud**.  
[...] the parts of these walls (foundations, **mud walls**, fences),  
including measures (length, height, thickness) [...]
- 53 **musealización** *Nombre femenino*  
Castellano  
EQUIVALENTES:  
Inglés **musealization** *Nombre*  
CONTEXTO:  
Esto es debido a las propias características del patrimonio minero que,  
por un lado, lo singularizan dentro del patrimonio industrial, pero, por  
otro, implican que su **musealización** se produzca siguiendo modelos y  
conceptos nuevos.  
CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
[...] which on one hand distinguish it as unique within the field of  
industrial heritage, but on the other hand, imply that new models and  
concepts of **musealization** are needed.
- 54 **museo** *Nombre masculino*  
Castellano  
EQUIVALENTES:  
Inglés **museum** *Nombre*  
CONTEXTO:  
Colombia asumió la restauración de 42 piezas del pesebre del **Museo**  
de Arte Colonial de Bogotá.  
CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
Colombia University has undertaken the restoration of 42 pieces of  
the manger belonging to the Colonial Art **Museum** of Bogota.
- 55 **ornamentación** *Nombre femenino*  
Castellano  
EQUIVALENTES:  
Inglés **decoration** *Nombre*  
CONTEXTO:  
[...] así como los objetos y alhajas propios de su **ornamentación**.  
CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
[...] the objects and jewelry used as part of the **decoration**.

- 56 **pabellón** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **pavilion** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] los fenómenos característicamente latinoamericanos que se trasladan a los **pabellones** nacionales construidos en dicha muestra  
 [...]
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] the Latin American characteristics that are taken to the national **pavilions** built for the exposition [...]
- 57 **paisaje agavero** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **agave landscape** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] Plan de Manejo y Gestión para El **Paisaje Agavero** y las Antiguas Instalaciones Industriales de Tequila.  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] plan of management for the “**Agave landscape** and the ancient industrial facilities of Tequila”.
- 58 **paisaje arqueológico** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **archaeological landscape** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] es reconocida por la UNESCO al incluirse en la Lista del Patrimonio Mundial como **paisaje arqueológico** por sus valores excepcionales.  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] it has been recognized by the UNESCO when it was included on the World Heritage List as **archeological landscape** because of its exceptional values.
- 59 **paisaje cultural** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **cultural landscape** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] la necesidad de preservar los Jardines Históricos, evitando desperdicios y garantizando la permanencia histórica del **paisaje cultural** para las generaciones futuras.  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] the necessity to preserve the Historical Gardens, trying to be effective guaranteeing that the historical and **cultural landscape** remains and will be available for future generations.

- 60 **paisaje industrial** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **industrial landscape** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 Los conceptos de patrimonio cultural, industrial y **paisaje industrial** son elaboraciones en construcción objetiva en los gobiernos [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 The concepts of cultural and industrial heritage and **industrial landscape** are elaborations in objective construction within governments [...]
- 61 **parque** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **park** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] a través de diversas tipologías funcionales —**parques**, plazas, conjuntos y mausoleos— y que encarnan una nueva noción del monumento conmemorativo.  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] through different functional variants (**parks**, squares, ensembles, and mausoleums), a renovation that embodies a new notion of commemorative monument.
- 62 **parque minero** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **mining park** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 El **Parque minero** Riotinto –provincia de Huelva, Andalucía– y el **Parque minero** de Almadén –provincia de Ciudad Real, Castilla [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 The **Mining Park** of Rio Tinto (province of Huelva, Andalucía) and the **Mining Park** of Almadén (province of Ciudad Real, Castilla [...]
- 63 **parroquia** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **parish** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 La **parroquia** Chuquiribamba, del cantón y provincia de Loja en Ecuador [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 The Chuquiribamba **parish**, canton and province of Loja in Ecuador [...]
- 64 **patrimonio arquitectónico** *Nombre masculino*  
 Castellano

	<p>EQUIVALENTES:  Inglés <b>architectural heritage</b> <i>Nombre</i>  CONTEXTO:  [...] el <b>patrimonio arquitectónico</b> del área metropolitana de Mendoza.  CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  [...] the <b>architectural heritage</b> of the metropolitan area of Mendoza  [...]</p>
65 <b>patrimonio cartográfico</b>	<p><i>Nombre masculino</i>  Castellano  EQUIVALENTES:  Inglés <b>cartographic heritage</b> <i>Nombre</i>  CONTEXTO:  [...] las razones por las cuales el <b>patrimonio cartográfico</b> no alcanza su pleno potencial [...]  CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  [...] the reasons why the <b>cartographic heritage</b> does not reach its full potential [...]</p>
66 <b>patrimonio construido</b>	<p><i>Nombre masculino</i>  Castellano  EQUIVALENTES:  Inglés <b>built heritage</b> <i>Nombre</i>  CONTEXTO:  [...] una lectura sistémica de sus componentes inmateriales y confirmando su condición inseparable del <b>patrimonio construido</b>.  CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  [...] a systemic interpretation of its intangible components and confirming its inseparable condition with the <b>built heritage</b>.</p>
67 <b>patrimonio cultural</b>	<p><i>Nombre masculino</i>  Castellano  EQUIVALENTES:  Inglés <b>cultural heritage</b> <i>Nombre</i>  CONTEXTO:  Los conceptos de <b>patrimonio cultural</b>, industrial y paisaje industrial son elaboraciones en construcción objetiva en los gobiernos  CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  The concepts of <b>cultural</b> and industrial <b>heritage</b> and industrial landscape are elaborations in objective construction within governments [...]</p>
68 <b>patrimonio ferroviario</b>	<p><i>Nombre masculino</i>  Castellano  EQUIVALENTES:  Inglés <b>railway heritage</b> <i>Nombre</i>  CONTEXTO:  [...] se evidencia un deterioro de su <b>patrimonio ferroviario</b>.</p>

69 <b>patrimonio industrial</b>	<p>CONTEXTO DEL EQUIVALENTE: [...] a deterioration of its <b>railway heritage</b> is evident.</p> <p><i>Nombre masculino</i> Castellano</p> <p>EQUIVALENTES: Inglés <b>industrial heritage</b> <i>Nombre</i></p> <p>CONTEXTO: Esto es debido a las propias características del patrimonio minero que, por un lado, lo singularizan dentro del <b>patrimonio industrial</b>, [...]</p> <p>CONTEXTO DEL EQUIVALENTE: This is due to the specific characteristics of mining heritage, which on one hand distinguish it as unique within the field of <b>industrial heritage</b>, [...]</p>
70 <b>patrimonio inmaterial</b>	<p><i>Nombre masculino</i> Castellano</p> <p>EQUIVALENTES: Inglés <b>intangible heritage</b> <i>Nombre</i></p> <p>REMISIONES: <b>patrimonio intangible</b> <i>Nombre</i> (Sinónimo)</p> <p>CONTEXTO: La divulgación, como paso para que el <b>patrimonio inmaterial</b> no caiga en el olvido, nos ha llevado a la organización de una ruta cultural [...]</p> <p>La concepción del <b>patrimonio intangible</b> implica una relación bilateral en la cual las manifestaciones materiales dan forma a aquellos aspectos inmateriales [...]</p> <p>CONTEXTO DEL EQUIVALENTE: Spreading the research results, as a step to avoid the <b>intangible heritage</b> to fall into oblivion, has led us to the organization of the cultural route [...]</p> <p>The concept of the <b>intangible heritage</b> involves a bilateral relationship in which the material manifestations give shape to immaterial aspects that people recognize as signifiers [...]</p>
71 <b>patrimonio mundial</b>	<p><i>Nombre masculino</i> Castellano</p> <p>EQUIVALENTES: Inglés <b>world heritage</b> <i>Nombre</i></p> <p>CONTEXTO: [...] es reconocida por la UNESCO al incluirse en la Lista del <b>Patrimonio Mundial</b> como paisaje arqueológico por sus valores excepcionales.</p> <p>CONTEXTO DEL EQUIVALENTE: [...] it has been recognized by the UNESCO when it was included on the <b>World Heritage</b> List as archeological landscape because of its exceptional values.</p>

- 72 **patrimonio urbano** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **urban heritage** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 El método para la enseñanza y puesta en valor del **patrimonio urbano** proporciona a los estudiantes herramientas conceptuales y metodológicas [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 The teaching method and value of **urban heritage**, provides students with conceptual and methodological tools [...]
- 73 **periferia** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **periphery** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 Esta área fue históricamente desplazada del interés provincial convirtiéndose en **periferia** de producción y comunicación [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 This area has historically been displaced from the provincial interest, becoming a **periphery** in terms of production and communication [...]
- 74 **plaza** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **square** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] un sistema de **plazas**, plazuelas, calles sinuosas, callejones y manzanas irregulares [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] a system of **squares**, minor squares, serpentine streets, alleys and irregular urban blocks [...]
- 75 **plazuela** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **minor square** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] un sistema de plazas, **plazuelas**, calles sinuosas, callejones y manzanas irregulares [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] a system of squares, **minor squares**, serpentine streets, alleys and irregular urban blocks [...]
- 76 **política de valoración cultural** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **policy of cultural valuation** *Nombre*

- CONTEXTTO:  
[...] no existe tampoco una **política de valoración cultural** con un enfoque histórico [...]
- CONTEXTTO DEL EQUIVALENTE:  
[...] because there is not a **policy of cultural valuation** with a socio-historical approach [...]
- 77 **portal** *Nombre masculino*  
Castellano  
EQUIVALENTES:  
Inglés **portal** *Nombre*  
CONTEXTTO:  
En este trabajo se presentan los **portales** de cementerios de estilo monumentalista [...]  
CONTEXTTO DEL EQUIVALENTE:  
In this paper, monumental cemeteries **portals** located in the towns of Azul [...]
- 78 **preservación del patrimonio** *Nombre femenino*  
Castellano  
EQUIVALENTES:  
Inglés **heritage preservation** *Nombre*  
Inglés **preservation of heritage** *Nombre*  
CONTEXTTO:  
[...] la falta de políticas de incentivos para el desarrollo turístico y económico con la **preservación del patrimonio** y la relación del centro histórico conservado [...]  
El riesgo sísmico constituye una de las principales amenazas para la **preservación del patrimonio** edificado [...]  
CONTEXTTO DEL EQUIVALENTE:  
[...] the measures used in the **heritage preservation** and whether these are actually preventive [...]  
Seismic risk is one of the main threats to the **preservation of the built heritage** [...]
- 79 **puesta en valor del patrimonio** *Nombre femenino*  
Castellano  
EQUIVALENTES:  
Inglés **valorization of the cultural heritage** *Nombre*  
CONTEXTTO:  
La preservación y **puesta en valor del patrimonio** cultural de los remanentes de las misiones jesuíticas [...]  
CONTEXTTO DEL EQUIVALENTE:  
The preservation and **valorization of the cultural heritage** of the Guarani Jesuit missions in Brazil [...]
- 80 **restauración** *Nombre femenino*  
Castellano  
EQUIVALENTES:



- Inglés **restoration** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 Colombia asumió la **restauración** de 42 piezas del pesebre del Museo de Arte Colonial de Bogotá.  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 Colombia University has undertaken the **restoration** of 42 pieces of the manger belonging to the Colonial Art Museum of Bogota.
- 81 **salvaguardia del patrimonio** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **heritage protection** *Nombre*  
 Inglés **safeguarding of cultural heritage** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] para la **salvaguardia del patrimonio** cultural construido en zonas con un nivel de amenaza sísmica importante [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] for the **safeguarding of built cultural heritage** in areas with a significant level of seismic hazard [...]  
 [...] despite progress and achievements in terms of **heritage protection** [...]
- 82 **santuario** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **sanctuary** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] el caso del inventario del **santuario** de la Virgen de El Quinche.  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] as an example the inventory of the **sanctuary** of the Virgin of El Quinche.
- 83 **sincretismo** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **syncretism** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] por el **sincretismo** entre memorias prehispánicas andinas y herencias españolas de sus manifestaciones religiosas.  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] by **syncretism** among Andean pre-Hispanic memories and Spanish inheritances of religious manifestations.
- 84 **sitio del patrimonio mundial** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **world heritage site** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] su inclusión en la Lista del Patrimonio Mundial de la unesco –

- 2007–, como “nuevos **sitios del Patrimonio Mundial**: gestión y retos” [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] its inclusion to the unesco World Heritage List (2007), as “New **sites of the world heritage**: procedures and challenges”, declaratory of the 2001 and forward.
- 85 **tallador** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **carver** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 Talladores, tejedoras, hacedores de instrumentos musicales, cesteros y artesanos [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 In their products, carvers, weavers, producers of musical instruments, basketmakers, and artisans [...]
- 86 **tangible** *Adjetivo*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **tangible** *Adjetivo*  
 CONTEXTO:  
 [...] los elementos materiales inherentes a la herencia **tangible** [...]  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] the material inherent elements to the **tangible** inheritance [...]
- 87 **túnel** *Nombre masculino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **tunnel** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] la arquitectura del transporte –estaciones, puentes, **túneles**–.  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] architecture of transportation (stations, bridges, **tunnels**).
- 88 **tapia** *Nombre femenino*  
 Castellano  
 EQUIVALENTES:  
 Inglés **rammed earth** *Nombre*  
 CONTEXTO:  
 [...] los tres sistemas de uso más difundido: el adobe, la **tapia** y el bahareque.  
 CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
 [...] the three most known systems: adobe, **rammed earth** and bahareque.
- 89 **tejedor** *Nombre masculino*  
 Castellano

- EQUIVALENTES:  
Inglés **weaver** *Nombre*
- CONTEXTO:  
Talladores, **tejedoras**, hacedores de instrumentos musicales, cesteros y artesanos [...]
- NOTAS:  
In their products, carvers, **weavers**, producers of musical instruments, basketmakers, and artisans [...]
- 90 **tejido urbano** *Nombre masculino*  
Castellano  
EQUIVALENTES:  
Inglés **urban fabric** *Nombre*
- CONTEXTO:  
Guía metodológica para el análisis de **tejidos urbanos** históricos [...]
- CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
[...] methodological guide for the analysis of historical **urban fabrics** [...]
- 91 **territorio** *Nombre masculino*  
Castellano  
EQUIVALENTES:  
Inglés **territory** *Nombre*
- CONTEXTO:  
El trabajo ensaya el redibujo y construcción de nuevas cartografías como un instrumento de conocimiento del **territorio** [...]
- CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
[...] this work essays the redraw and construction of new cartographies as an instrument of **territory** knowledge.
- 92 **turismo cultural** *Nombre masculino*  
Castellano  
EQUIVALENTES:  
Inglés **cultural tourism** *Nombre*
- CONTEXTO:  
Ello abrió una posibilidad al **turismo cultural** en la ciudad [...]
- CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
It opened a possibility for **cultural tourism** in the city [...]
- 93 **urbanismo** *Nombre masculino*  
Castellano  
EQUIVALENTES:  
Inglés **urbanism** *Nombre*
- CONTEXTO:  
[...] considerando la arquitectura, el **urbanismo** y el paisaje de forma integrada.
- CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  
[...] considering thematics such as architecture, **urbanism** and landscape simultaneously.

94 <b>vestigio</b>	<p><i>Nombre masculino</i>  Castellano  EQUIVALENTES:  Inglés <b>remain</b> <i>Nombre</i>  CONTEXTO:  [...] estrategias que han permitido la conservación de <b>vestigios</b> arqueológicos de arquitectura de tierra [...]  CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  [...] strategies which have enabled the conservation of archaeological <b>remains</b> of earthen architecture [...]</p>
95 <b>virreinato</b>	<p><i>Nombre masculino</i>  Castellano  EQUIVALENTES:  Inglés <b>vicereignty</b> <i>Nombre</i>  CONTEXTO:  [...] durante los siguientes años del <b>virreinato</b> del Perú.  CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  [...] the remaining years of the <b>Vicereignty</b> of Peru.</p>
96 <b>vivienda</b>	<p><i>Nombre femenino</i>  Castellano  EQUIVALENTES:  Inglés <b>house</b> <i>Nombre</i>  Inglés <b>home</b> <i>Nombre</i>  CONTEXTO:  [...] los talleres actuales del Metro de Medellín, Fabricato y las <b>viviendas</b> aledañas cumplen las condiciones para ser consideradas paisaje industrial.  [...] mostraremos lo significativo de la respuesta de la <b>vivienda</b> en la identificación de una identidad cultural [...]  [...] una fracción específica de la producción arquitectónica, las <b>viviendas</b> de valor patrimonial, dentro del territorio del área metropolitana de Mendoza [...]  CONTEXTO DEL EQUIVALENTE:  [...] current garages of Medellín subway, Fabricato and nearby <b>homes</b> meet the conditions to be considered industrial landscape.  [...] we show the significance of the response of <b>housing</b> in the identification of cultural identity [...]  [...] a specific portion of the architectural production in Mendoza: <b>houses</b> with a great historical value within the metropolitan area [...]</p>